

## **PREISREDUZIERUNG AUF DEN ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO**

### **REGELUNG FÜR DIE GESCHÄFTSFÜHRER DER TANKSTELLEN**

#### **1. VORGANG FÜR DIE TRANSAKTIONEN BEI DER „PREISREDUZIERUNG FÜR BENZIN UND DIESELÖL“**

Für die Inanspruchnahme des Beitrages betreffend „Preisreduzierung beim Ankauf von Benzin und Dieselöl“ bei den Tankstellen die sich in den betroffenen Gemeinden befinden, wird die Karte der Steuernummer oder die Sanitätskarte des Begünstigten benutzt. Die Aktivierung erfolgt bei der Gemeinde wo der Begünstigte ansässig ist.

Nach erfolgter Betankung durch den Tankwart ist folgende Vorgangsweise einzuhalten:

- a) Der Begünstigte informiert den Tankwart, dass er Anrecht auf die Preisreduzierung hat;
- b) Auf einem eigens dazu bestimmten POS-Gerät wird vom Tankwart der effektiv geschuldete Betrag eingegeben und die entsprechende durchgezogen;
- c) Der Begünstigte gibt seinen Geheimcode (PIN-Code) ein der sich aus vier Ziffern zusammensetzt;
- d) Der Tankwart überprüft die weiteren Informationen, die vom POS-Gerät wiedergegeben werden. Sofern die Mitteilung positiv ist und der Begünstigte mehrerer Fahrzeuge ist, ersucht er denselben die Kenntafel des entsprechenden Fahrzeuges zu bestätigen;
- e) der Tankwart verfolgt auf dem POS-Gerät den weiteren Verlauf der Transaktion <sup>(1)</sup>:
  1. positiv durchgeführte Transaktion; Überprüfung zwecks Übereinstimmung des Fahrzeugkennzeichens mit jenem des Beleges;
  2. falls das Fahrzeugkennzeichen nicht übereinstimmt, kann die Rückbuchung vorgenommen werden;
  3. Fehlermeldung: benachrichtigt den Begünstigten das die Preisreduzierung nicht gewährt werden kann;
- f) Der Tankwart lässt sich vom Begünstigten den Beleg der positiven Transaktion unterzeichnen und überlässt ihm eine Kopie desselben;
- g) Der Begünstigte bezahlt den reduzierten Preis, wie er vom Beleg zu entnehmen ist;
- h) Der Begünstigte und der Tankwart sind ersucht die Belege für allfällige Kontrollen aufzubewahren.

#### <sup>(1)</sup> **Fehlermeldungen:**

**NICHT BERECHTIGTE KARTE:** der Begünstigte verfügt nicht über die Voraussetzungen um Treibstoff zu einem reduzierten Preis zu erhalten (falls der Begünstigte in einer Gemeinde wohnt, die vom Projekt „Preisreduzierung“ betroffen ist, ist es erforderlich bei der Wohnsitzgemeinde die Aktivierung der Karte zu beantragen).

**FALSCHER GEHEIMCODE (PIN-CODE):** der Begünstigte kann

### **DISCIPLINARE PER I GESTORI DEI DISTRIBUTORI DI CARBURANTE**

#### **1. PROCEDURA PER LE TRANSAZIONI CON “CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO”**

Per la fruizione del contributo presso i distributori ubicati nei comuni interessati al servizio “Carta sconto benzina e gasolio” verrà utilizzato la tessera del codice fiscale e/o la tessera sanitaria in possesso del cittadino beneficiario. L’attivazione di tali tessere avverrà preso il comune di residenza del cittadino beneficiario.

Il gestore effettuerà il rifornimento. Ad erogazione ultimata si procederà nel modo seguente:

- a) Il beneficiario informa il gestore che ha diritto ad usufruire dello sconto sull’acquisto del carburante;
- b) Il gestore digita l’importo erogato e striscia la carta nel POS;
- c) Il beneficiario digita il proprio codice segreto (PIN) composto di 4 cifre;
- d) il gestore controlla il messaggio che appare sul POS ed opererà di conseguenza. In caso affermativo e qualora il beneficiario sia titolare di più veicoli, chiederà allo stesso di selezionare la targa del veicolo con il quale sta effettuando rifornimento;
- e) il gestore verifica sul terminale l’esito della transazione <sup>(1)</sup>:
  1. Transazione andata a buon fine: verifica sullo scontrino la corrispondenza tra targa del veicolo e targa riportata sullo scontrino;
  2. Nel caso la targa non corrispondesse, procede allo STORNO della transazione;
  3. Messaggio d’errore: informa il beneficiario dell’impossibilità di concedere lo sconto.
- f) Il gestore fa firmare al beneficiario lo scontrino di ogni transazione eseguita e gliene consegna una copia;
- g) Il beneficiario corrisponde al gestore l’importo scontato (come risulta dallo scontrino);
- h) Il beneficiario e il gestore sono tenuti a conservare lo scontrino per eventuali verifiche o contestazioni.

#### <sup>(1)</sup> **Messaggi d’errore:**

**TESSERA NON ABILITATA:** il beneficiario non è autorizzato al rifornimento scontato (nel caso il beneficiario risiede in un comune interessato dal servizio “Carta sconto” dovrà recarsi al Comune di residenza per l’attivazione).

**PIN ERRATO:** il beneficiario può tentare di inserire il PIN fino a

## PREISREDUZIERUNG AUF DEN ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL - CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO

höchstens fünf Mal den Geheimcode (PIN-Code) eingeben. Nach dem fünften Mal wird die Karte gesperrt. Für die Reaktivierung ist der Begünstigte verpflichtet sich an die Gemeinde zu wenden.

**GESPERRTE KARTE:** falls die Karte verloren oder gestohlen wurde. Die Reaktivierung wird von der Wohnsitzgemeinde des Begünstigten vorgenommen.

**KARTE MIT AUSSETZUNG:** falls der Begünstigte der „Preisreduzierungskarte“ infolge irregulärer Benutzung einer Einschränkung unterzogen wurde. Nach Ablauf der vorgesehenen Zeit, werden dem Bürger die Rechte wieder zuerkannt.

**ANNULLIERTE KARTE:** falls die Voraussetzungen für den Benutzung der Preisreduzierungskarte nicht mehr gegeben sind.

Die Beweggründe, die üblicherweise zutreffen sind folgende:

1. Änderung des Wohnsitzes von einer Gemeinde der begünstigten Zone in eine Gemeinde die nicht in Zone der Begünstigungen fällt;
2. Fehlen der Inhaberschaft eines Fahrzeuges;
3. Ableben des Begünstigten.

Falls die Voraussetzungen wieder gegeben sein sollten, kann sich der Bürger zur Gemeinde begeben wo er ansässig ist und die Reaktivierung der Karte beantragen.

**ERREICHTE HÖCHSTMENGEN:** falls der Begünstigte die tägliche bzw. Die monatliche Höchstmenge erreicht hat und somit auf die Preisreduzierung nicht mehr Anrecht hat.

### 2. RÜCKBUCHUNG DER LETZTEN TRANSAKTION

Es besteht die Möglichkeit die letzte mit positivem Ergebnis abgeschlossene Transaktion zu widerrufen.

Die Rückbuchung erfolgt unter Anwendung der im Menu des POS-Gerätes enthaltenen Anweisungen (siehe Benutzerhandbuch des POS-Gerätes).

### 3. ÄNDERUNG DER PERSÖNLICHEN UND SACHLICHEN DATEN

Der Tankstellenpächter ist verpflichtet dem Amt für Handel und Dienstleistungen alle persönlichen und sachlichen Änderungen der Daten mitzuteilen. Es handelt sich um:

#### A. PERSÖNLICHE DATEN

- Wechsel in der Tankstellenführung;
- Änderung der Gesellschaftsform;
- Änderung der Bankkoordinaten für die Auszahlung der vorgestreckten Beträge.

#### B. SACHLICHE DATEN

- Schließung der Tätigkeit;
- Zeitweilige Schließung der Tankstelle zwecks Umstrukturierung.

### 4. WÖCHENTLICHE AUSZAHLUNGEN

Die Auszahlungen erfolgen wöchentlich nach Überprüfung durch das Amt für Handel und Dienstleistungen der von den verschiedenen Tankstellen durchgeführten Transaktionen. Stichprobenartig werden auch die Bewegungen der Begünstigte geprüft.

Sollten Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, wird die Auszahlung aufgeschoben.

5 volte. Al quinto tentativo la tessera viene bloccata e il beneficiario si deve recare presso il comune di residenza per riattivarla.

**TESSERA BLOCCATA:** dovuta a smarrimento o furto della tessera. La riattivazione può essere richiesta direttamente al comune di residenza del beneficiario.

**TESSERA SOSPESA:** qualora il beneficiario della “Carta sconto benzina e gasolio” sia stato oggetto di un provvedimento di sospensione, dovuto ad un uso improprio della tessera. Al termine di tale periodo il cittadino torna automaticamente a godere dei benefici previsti.

**TESSERA ANNULLATA:** dovuto alla perdita dei requisiti per l'utilizzo della “Carta Sconto”.

I casi più frequenti di perdita dei requisiti sono:

1. cambio di residenza da un comune di fascia ad un comune non di fascia;
2. non essere più intestatario di alcun veicolo;
3. decesso del titolare.

In caso di riacquisto dei requisiti previsti, il cittadino può recarsi presso gli uffici del proprio Comune di residenza per ottenere la riattivazione della “Carta Sconto”.

**MASSIMALI RAGGIUNTI:** il beneficiario ha raggiunto il massimale giornaliero o mensile e quindi non ha diritto allo sconto per il giorno o per il mese.

### 2. STORNO DELLA TRANSAZIONE

È possibile stornare solo l'ultima transazione andata a buon fine.

All'operazione di storno si procede attraverso il menu del POS (consultare il “Manuale d'uso POS”).

### 3. VARIAZIONI DEI DATI SOGGETTIVI ED OGGETTIVI

Il gestore dell'impianto di distribuzione di carburante è tenuto a comunicare sollecitamente all'Ufficio commercio e servizi tutte le variazioni soggettive e oggettive. Si tratta di:

#### A. DATI SOGGETTIVI

- cambio di gestione;
- variazione dell'assetto societario;
- variazione delle coordinate bancarie per l'accredito dei rimborsi.

#### B. DATI OGGETTIVI

- cessazione dell'attività;
- chiusura temporanea dell'impianto per ristrutturazione.

### 4. LIQUIDAZIONI SETTIMANALI

L'Ufficio commercio e servizi dispone liquidazioni con cadenza settimanale a seguito di controllo delle transazioni di sconto effettuate dai distributori di carburante (sono previste verifiche anche dei movimenti del beneficiario).

La liquidazione viene bloccata o posticipata in caso di irregolarità.

## PREISREDUZIERUNG AUF DEN ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL - CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO

### 5. ALLGEMEINE HINWEISE

Der Tankstellenpächter ist verpflichtet:

- dem Bürger für jede Treibstoffversorgung mit Preisreduzierung eine vom POS-Gerät ausgedruckte Kopie des Beleges auszuhändigen;
- zu kontrollieren, dass das Fahrzeugkennzeichen des betankten Fahrzeuges mit dem des Beleges übereinstimmt;
- die Belege des POS-Gerätes aufzubewahren;
- die Betankung mit Benzin und Dieselöl nur für jenes Fahrzeug vorzunehmen, das auf der „Preisreduzierungskarte“ aufscheint; die Abgabe von ermäßigtem Benzin und Dieselöl in Kanister oder andere ähnliche Behälter ist deshalb strengstens untersagt;
- den Geheimcode (PIN-Code) ausschließlich vom Inhaber der Karte eingeben zu lassen;
- dem Begünstigten nach Abschluss des Vorgangs die Karte rück zu erstatten; die Aufbewahrung der Preisreduzierungskarte der üblichen Kunden beim Tankstellenpächter ist demzufolge nicht zugelassen;
- zu überprüfen, dass der im POS-Gerät verzeichnete Preis, den effektiv angewandten und öffentlich kundgemachten Preisen entspricht (für die Eingabe siehe Benutzerhandbuch des POS-Gerätes);
- die Öffnungs- und Schließungszeiten der Tankstelle einzuhalten.

### 6. VERWALTUNGSSTRAFEN

Laut Artikel 16/bis, Absatz 4 und 5 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7 „Neue Handelsordnung“ wird die Nichtbeachtung der Bestimmungen durch Handlungen, die eine widerrechtliche oder nicht korrekte Nutznießung der vorgesehenen Begünstigungen zur Folge haben, oder durch Nichteinhaltung der Auflagen laut Absatz 3 Buchstabe f) des obgenannten Artikels, mit einer Verwaltungsstrafe in der Höhe von 250,00 Euro bis 1.500,00 Euro geahndet.

In besonders schwerwiegenden Fällen, bei Rückfälligkeit oder bei wiederholter Übertretung werden der Mindest- und der Höchstbetrag verfünffacht und die zuständige Behörde verfügt die Aussetzung der dem Betroffenen gewährten Begünstigungen für die Dauer eines Jahres oder die **Einstellung der Betriebstätigkeit** der betreffenden Tankstelle **für die Dauer von 60 Tagen**.

Folgende Übertretungen können die Aussetzung der Betriebstätigkeit bewirken:

1. Fälschung der Daten der Transaktion;
2. Fälschliche Nutzung der Karte und des Geheimkodexes (PIN-Code);
3. Ausfall der Kontrolle bezüglich Übereinstimmung der eingegebenen Daten und des Fahrzeugkennzeichens des betankten Fahrzeuges;
4. Wiederverkauf von Treibstoff durch Umfüllung auf anderes Fahrzeug.

### 7. KONTAKTE UND MITTEILUNG BETREFFEND DATENSCHUTZGESETZ

Für eventuelle Auskünfte wenden sie sich an das Amt für Handel und Dienstleistungen – Bereich „Preisreduzierung für Benzin und Dieselöl“ – 39100 Bozen, Raiffeisenstraße 5,

### 5. INFORMAZIONI DI CARATTERE GENERALE

Il gestore dell'impianto di carburanti è tenuto:

- a rilasciare al cittadino, in occasione del rifornimento a prezzo scontato, copia dello scontrino emesso in duplice copia dal POS;
- controllare la corrispondenza tra la targa del veicolo al quale si effettua il rifornimento e quella riportata sullo scontrino;
- conservare gli scontrini emessi dal POS;
- ad effettuare il rifornimento di benzina o gasolio esclusivamente sul veicolo autorizzato dalla “Carta sconto”; per il rifornimento di benzina o gasolio a prezzo scontato è quindi vietato utilizzare taniche o altri contenitori similari;
- a far digitare il codice PIN esclusivamente al cittadino titolare della tessera;
- a riconsegnare ad operazione completata la tessera al cittadino titolare della tessera; è quindi vietata la custodia ed il deposito presso l'impianto di distribuzione carburanti delle “Carte sconto” dei cittadini abituali clienti;
- a controllare che il prezzo del carburante registrato sul POS, al lordo dello sconto praticato, sia quello effettivamente praticato ed esposto al pubblico (per l'inserimento consultare il “Manuale d'uso POS”);
- a rispettare gli orari di apertura e chiusura del proprio impianto di distribuzione di carburante.

### 6. SANZIONI AMMINISTRATIVE

Ai sensi dell'articolo 16/bis, commi 4 e 5 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7 “Nuovo ordinamento del commercio”, chiunque viola le disposizioni di cui al presente articolo con comportamenti finalizzati all'abusiva o non corretta fruizione dei benefici previsti oppure con l'inosservanza delle prescrizioni di cui al comma 3, lettera f), è punito con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da euro 250,00 a euro 1.500,00.

In caso di particolare gravità, di recidiva o comunque di reiterazione delle violazioni, la somma minima e la somma massima previste per la sanzione sono quintuplicate e l'autorità competente sospende per un periodo di un anno la fruizione del beneficio a chi ha commesso la violazione. L'autorità competente può inoltre disporre la **chiusura dell'impianto** il cui gestore ha commesso la violazione **per un periodo di 60 giorni**.

Casi in cui può essere disposta la chiusura dell'impianto:

1. immissione non corretta dei dati relativi all'importo della transazione;
2. uso improprio delle carte e del codice PIN;
3. mancato controllo della corrispondenza tra i dati immessi e la targa del veicolo rifornito;
4. rivendita del carburante tramite travaso benzina su altro mezzo.

### 7. CONTATTI E INFORMATIVA IN MATERIA DI TRATTAZIONE DATI PERSONALI

Per eventuali informazioni rivolgersi a Ufficio commercio e servizi – settore “Carta sconto Benzina e Gasolio” – 39100 Bolzano, Via Raiffeisen – palazzo 5, tel. 0471 413737 oppure

## PREISREDUZIERUNG AUF DEN ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL - CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO

Tel. 0471 413737 oder 0471 413755, Fax 0471 413791, E-Mail: Tankstellen@provinz.bz.it, Webseite: www.provinz.bz.it/wirtschaft/handel

0471 413755, Fax 0471 413791, e-mail: Distributori-carburante@provincia.bz.it, sito internet: www.provincia.bz.it/economia/commercio

### Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Gesetzesvertretender Rechtsordnung Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 79/73 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Amtes für Handel und Dienstleistungen 35.3.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 der Gesetzesvertretenden Rechtsverordnung Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

### Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto Legislativo n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti saranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 4 del 13 febbraio 1997. Responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Artigianato, Industrie e Commercio.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Der Landesrat / L'Assessore

Der Pächter / Il gestore

-----  
Stempel und Unterschrift / timbro e firma

-----  
Stempel und Unterschrift / timbro e firma